

POLSKI

INSTRUKCJA KONTROLI ŻUŻYCIA ZACZEPU KULOWEGO (Ø50 mm) na pojeździe

WSTĘP

1. Głowice zaczepowe marki STEELPRESS są wykonane zgodnie z Dyrektywą 94/20/WE¹ Parlamentu Europejskiego i Rady Europy oraz z Regulaminem nr 55² Europejskiej Komisji Gospodarczej Organizacji Narodów Zjednoczonych (EKG-ONZ). Mają one istotne znaczenie dla bezpieczeństwa ruchu drogowego, a niezawodność głowic zaczepowych została potwierdzona licznymi testami. Niezawodność głowic zaczepowych jest zależna od prawidłowego montażu, właściwej obsługi i eksploatacji oraz jakości zaczepu kulowego (w szczególności od prawidłowego wymiaru kuli).
2. Zgodnie z ww. dyrektywą prawidłowo wykonana kula zaczepu kulowego powinna mieć wymiar Ø50 h13, (od Ø50 mm do Ø49,61 mm) – zob. rys. 1 (fragment dyrektywy 94/20/WE, załącznik V). W dalszej części dyrektywy jest zapis (zob. rys. 2), że kulę o wymiarach od Ø49,00 mm do Ø49,13 mm uważa się za zużyta i należy ją wymienić (załącznik VI dyrektywy, punkt 4.2.3).
3. Konstrukcja produkowanych przez firmę STEELPRESS głowic zaczepowych pozwala na bezpieczne ich eksploatację jedynie w połączeniu z prawidłowymi kulami zaczepu kulowego. Instrukcja obsługi głowic zaczepowych, produkowanych przez firmę STEELPRESS, informuje m.in.: „Średnica minimalna kuli zaczepu kulowego wynosi 49,00 mm. Jeżeli średnica jest mniejsza, to kula zaczepu kulowego jest zużyta i należy ją wymienić”.
4. Jeżeli kula zaczepu kulowego jest prawidłowa, a mimo to między głowicą zaczepową i kulą zaczepu kulowego występuje luz, czego objawem podczas eksploatacji może być np. stukanie, to głowica zaczepowa jest zużyta i bezwzględnie należy ją wymienić.

INSTRUKCJA KONTROLI ŻUŻYCIA ZACZEPU KULOWEGO

Kontrola zużycia kuli zaczepu kulowego polega na nałożeniu sprawdzianu (rys. 5) na kulę. Jeżeli sprawdzian opadnie poniżej kuli (rys. 3), to oznacza to, że kula zaczepu kulowego jest zużyta. Jeżeli sprawdzian nie opadnie (rys. 4), to oznacza to, że średnica kuli jest prawidłowa.

UWAGA

Korzystanie z nieprawidłowego zaczepu kulowego (o kuli mniejszej niż 49,00 mm) może doprowadzić do odłączenia się przyczepy podczas jazdy, a w konsekwencji do spowodowania katastrofy w ruchu drogowym, co w myśl polskiego kodeksu karnego (art. 174. § 1 i 2 oraz art. 177. § 1, 2, 3) podlega karze pozbawienia wolności do lat 8.

ENGLISH

TOW-HOOKS (Ø50 mm) WORN-OUT CONTROL INSTRUCTION at a vehicle

INTRODUCTION

1. Coupling heads are made in accordance with the Directive 94/20/EEG and the Regulations ECE-R55. Coupling heads are of great importance for road safety therefore, numerous tests have been carried out to confirm their reliability. Nevertheless, to ensure their reliability it is essential that coupling heads are properly assembled, operated and maintained. The quality of tow-hooks (particularly a correct ball dimension) is here also crucial.
2. According to the Directive a dimension of a correct ball of a tow hook is Ø50 h13, (from Ø49,61 mm up to Ø50 mm) – see fig. 1 (Directive 94/20/EEG, annex V). The further Directive text says (see fig. 2), that a ball which diameter is between Ø49,00 mm and Ø49,13 mm is considered as worn-out and should be replaced with a new one (annex VI Directive 94/20/EEG, point 4.2.3).
3. Construction of coupling heads produced by STEELPRESS provides safe work only if they are connected with correct balls of tow-hooks. Assembling, operating and maintenance instruction of STEELPRESS's coupling heads says: "The diameter of the ball should be at least 49 mm. If the value is smaller it indicates that the tow-hook ball is used up and must be replaced with a new one".
4. If the Ball of a tow hook is correct and the connection between it and a coupling head is still loose (tapping is a sign of that), then the coupling head is worn-out at must be immediately replaced with a new one.

TOW-HOOKS' WORN-OUT CONTROL INSTRUCTION

Tow-hook's ball worn-out control should be done by shuffling a template (fig. 5) through the ball. If the template can go through the ball (fig. 3), it means that the ball of the tow-hook is worn-out. If the template does not go through (fig. 4), then the diameter of the Ball is correct.

ATTENTION

Using bad tow-hook (ball diameter below 49,00 mm) may result with self disconnection of a trailer from a towing vehicle while driving and cause an accident and be prosecuted.

DEUTSCH

ANWEISUNG FÜR DIE KONTROLLE DER ABNUTZUNG DER KUGELKUPPLUNG (Ø50 mm) am Fahrzeug

EINLEITUNG

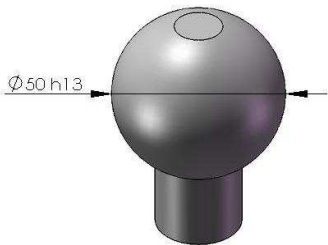
1. Die Zugkugelkupplungen mit dem Firmenzeichen STEELPRESS sind gemäß der Richtlinie des Europäischen Parlaments 94/20/EG und des Europarates sowie der Vorschrift Nr. 55 der Europäischen Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen, hergestellt. Die Zugkugelkupplungen haben eine wesentliche Bedeutung für die Verkehrssicherheit und deren Zuverlässigkeit wurde durch zahlreiche Versuche bestätigt. Die Zuverlässigkeit Zugkugelkupplungen hängt von der ordnungsgemäßen Montage, der richtigen Bedienung und Nutzung sowie der Qualität der Kugelkupplung (besonders von der regelgerechten Abmessung der Kugel) ab.
2. Gemäß der o. g. Richtlinie soll die regelgerecht hergestellte Kugel der Kugelkupplung die Abmessung Ø50 h13 (von Ø50 mm bis Ø49,61 mm) haben – siehe Abb. 1 (Fragment der Richtlinie 94/20/EG, Anlage V). Weiter wird festgestellt, dass gemäß dieser Richtlinie (siehe Abb. 2), eine Kugel mit Abmessungen von Ø49,00 mm bis Ø49,13 mm als abgenutzt erachtet wird und diese ist durch eine neue zu ersetzen (Anlage VI der Richtlinie, P1 4.2.3).
3. Die Konstruktion der von der Firma STEELPRESS hergestellten Zugkugelkupplungen gestattet deren sicheren Betrieb lediglich in Verbindung mit regelgerechten Kugeln der Kugelkupplung. Die Anleitung für die Bedienung von der Firma STEELPRESS hergestellten Zugkugelkupplungen informiert u. a. „Der minimale Durchmesser der Kupplungskugel beträgt 49,00 mm. Ist der Durchmesser kleiner, so ist die Kupplungskugel abgenutzt und die eine neue zu ersetzen“.
4. Ist die Kupplungskugel regelgerecht und trotzdem erscheint zwischen der Zugkugelkupplung und der Kupplungskugel ein Spiel, was sich während des Betriebs z. B. durch Klopfen bemerkbar macht, dann ist Kupplungskugel abgenutzt und bedingungslos gegen eine neue auszuwechseln.

ANWEISUNG FÜR DIE KONTROLLE DER ABNUTZUNG DER KUGELKUPPLUNG

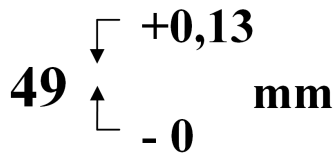
Die Kontrolle der Abnutzung der Kugelkupplung beruht auf dem Auflegen der Lehre (Abb. 5) auf die Kugel. Gleitet die Lehre über die Kugel (Abb. 3), dann bedeutet das, dass die Kugel der Kugelkupplung abgenutzt ist. Geklopft die Lehre nicht über die Kugel (Abb. 4), dann ist der Durchmesser der Kugel regelgerecht.

ACHTUNG

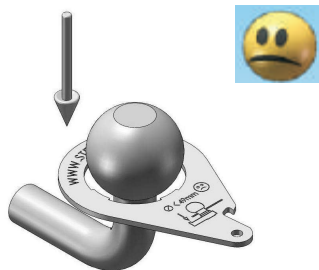
Die Benutzung einer nicht regelgerechten Kugelkupplung (mit einer Kugel kleiner als Ø49,00 mm) kann eine Entkopplung des Anhängers während der Fahrt und im Ergebnis einen Unfall im Straßenverkehr verursachen, was gemäß dem polnischen Strafgesetzbuch (Art. 174. § 1 und 2 sowie Art. 177. § 1, 2, 3) einer Freiheitsstrafe bis zu 8 Jahren unterliegt.



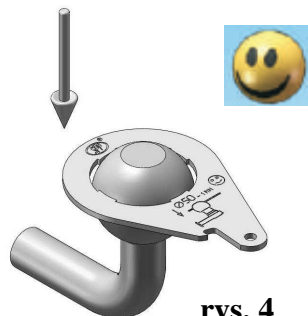
rys. 1



rys. 2

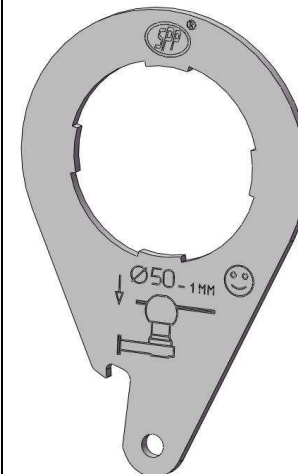
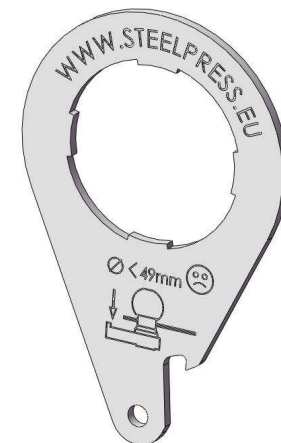


rys. 3



rys. 4

STEELPRESS
Powstańców Wlkp. 48
62-031 Luboń



¹ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=DD:13:13:31994L0020:PL:PDF>

² <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:373:0051:0135:PL:PDF>

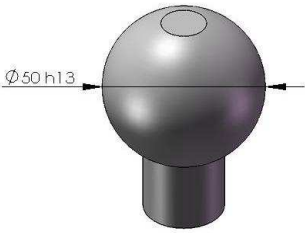


fig. 1

49 mm
 $+0,13$
 -0

fig. 2

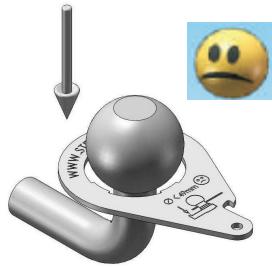


fig. 3

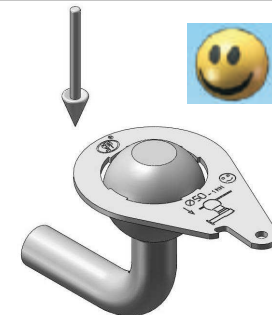


fig. 1

ESPAÑOL

MANUAL DE CONTROL DE DESGASTE DEL ENGANCHE (Ø50 mm) en un vehículo

INTRODUCCIÓN

1. Los cabezales de enganche de la marca STEELPRESS se realizan conforme con la Directiva 94/20/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa y del Reglamento nº 55 de la Comisión Europea Económica de la Organización de las Naciones Unidas (CEE-ONU). Tienen una importancia relevante para la seguridad del tráfico por carretera y la perfección de enganches fue confirmada con numerosas pruebas. La perfección de los cabezales de enganche depende del correcto montaje, adecuado manejo y explotación así como de la calidad del grillete (en especial de las correctas dimensiones de la bola).
2. En virtud de la directiva susodicha una bola correctamente hecha debe tener la dimensión Ø50 h13, (de Ø50 mm a Ø49,61 mm) – ver la fig. 1 (fragmento de la directiva 94/20/CE, anexo V). A continuación, en la directiva pone (ver la fig. 2), que la bola con la dimensión de Ø49,00 mm a Ø49,13 mm se considera como gastada y es necesario reemplazarla (anexo VI de la directiva, punto 4.2.3).
3. La construcción de los fabricados por la empresa STEELPRESS cabezales de enganche permite seguramente explotarlos solamente en conexión con las correctas bolas de enganche. El manual de uso de los cabezales de enganche, fabricados por la empresa STEELPRESS, dice, entre otros: „El diámetro mínimo de la bola de enganche son 49,00 mm. Si el diámetro es menor, la bola de enganche está gastada y es necesario reemplazarla”.
4. Si la bola de enganche es correcta y, a pesar de todo, entre el cabezal de enganche y la bola de enganche hay juego, esto puede reflejarse durante la explotación, por ejemplo, golpeteo, el cabezal está gastado y absolutamente es necesario reemplazarlo.

MANUAL DE CONTROL DE DESGASTE DEL GRILLETE

El control de desgaste de enganche es poner el calibre (fig. 5) en la bola. Si el calibre cae por debajo de la bola (fig. 3), esto quiere decir que la bola de enganche está gastada. Si el calibre no cae (fig. 4), esto quiere decir que el diámetro de la bola es correcto.

NOTA

El uso de incorrecto enganche (con bola menor de 49,00 mm) puede provocar la desconexión del remolque durante la ida y, en consecuencia, puede provocar un catástrofe de tráfico lo que, en virtud del Código Penal Polaco (art. 174. § 1 y 2 y art. 177. § 1, 2, 3) está sujeto a la pena de prisión de hasta 8 años.

РУССКИЙ

ИНСТРУКЦИЯ ПО КОНТРОЛЮ ИЗНОСА ШАРА СЦЕПНОГО УСТРОЙСТВА (ФАРКОПА) (Ø50 мм) на транспортном средстве

1. Сцепные головки марки STEELPRESS произведены в соответствие как с Директивой 94/20/WE Европейского Парламента и Совета Европы, так и Резолюцией 55 Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК-ООН). Сцепные головки имеют важное значение для обеспечения безопасности дорожного движения, их надежность подтверждена многочисленными тестами. Безотказность работы сцепной головки зависит от ее правильной установки, соответствующих обслуживания и эксплуатации, а также от качества сцепного устройства транспортного средства (фаркопа), в частности, от адекватности размера сцепного шара.
2. В соответствие с упомянутой выше Директивой, качественный шар сцепного устройства (фаркопа) должен иметь следующие измерения: диаметр Ø50 мм h13 (от Ø50 мм до Ø49,61 мм) – см. рис. 1 (фрагмент Директивы 94/20/WE, приложение V). Далее в Директиве (см. рис.2) указывается, что шары диаметром от Ø49,00 мм до Ø49,13 мм считаются изношенными и подлежат замене. (приложение VI, пункт 4.2.3).
3. Конструкция сцепных головок, производимых фирмой STEELPRESS, обеспечивает их безопасную эксплуатацию исключительно при сцеплении головки с шаром сцепного устройства (фаркопа), соответствующим вышеописанным требованиям. Инструкция по обслуживанию сцепных головок производства фирмы STEELPRESS информирует о том, что: «... Минимальный диаметр шара сцепного устройства (фаркопа) составляет 49,00 мм. Если диаметр составляет меньшую величину, шар считается изношенным и подлежит замене.»
4. Если шар сцепного устройства (фаркопа) соответствует вышеописанным требованиям, и, несмотря на это, между шаром фаркопа и сцепной головкой образуется зазор (признаком чего при эксплуатации может быть, например, появление стука и нехарактерного шума), это означает, что сцепная головка изношена и подлежит немедленной замене.

ИНСТРУКЦИЯ ПО КОНТРОЛЮ ИЗНОСА ШАРА СЦЕПНОГО УСТРОЙСТВА (ФАРКОПА)

Контроль износа шара сцепного устройства (фаркопа) осуществляется путем надевания специального измерителя на шар (см. рис. 5). Если измеритель наденется на шар полностью (см. рис.3), это означает, что шар сцепного устройства (фаркопа) изношен. Частичное надевание на шар измерителя (см. рис. 4) говорит о допустимом диаметре шара сцепного устройства (фаркопа).

ВНИМАНИЕ!

Эксплуатация несоответствующего стандартам сцепного устройства (фаркопа), в частности, с диаметром шара менее 49,00 мм может привести к разъединению сцепного узла прицепа и транспортного средства во время движения, что ведет к вероятности возникновения дорожно-транспортного происшествия, что в соответствии с Уголовным Кодексом Республики Польша карается лишением свободы на срок до 8 лет (ст. 174. § 1 i 2 и ст. 177. § 1, 2, 3).

FRANÇAIS

INSTRUCTION DE CONTRÔLE DE L'USURE D'UNE BOULE D'ATTELAGE (Ø50 mm) D'UN VEHICULE

INTRODUCTION

1. Les têtes d'attelage de la marque STEELPRESS sont fabriquées selon la directive européenne 94/20/CE du Parlement Européen et du Conseil de l'Europe ainsi que selon le Règlement n°55 de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE-ONU). Elles ont une signification importante pour la sécurité routière et la fiabilité des têtes d'attelage a été confirmée par de nombreux examens. Celle-ci dépend d'un montage convenable, de bons service et exploitation ainsi que d'une qualité de dispositif d'attelage (principalement de la dimension appropriée de la boule).
2. Selon la directive mentionnée ci-dessus, la boule d'attelage fabriquée d'une façon appropriée devrait posséder la dimension de Ø50 h13, (de Ø50 mm à Ø49,61 mm) – voir la figure 1 (le fragment de la directive 94/20/CE, annexe V). Dans la suite de la directive, il y a une mention (voir fig. 2) concernant les boules des dimensions de Ø49,00 mm à Ø49,13 mm considérées comme étant usées et nécessitant un remplacement (annexe VI de la directive, point 4.2.3).
3. La construction des têtes d'attelage fabriquées par la société STEELPRESS ne permet leur bonne exploitation qu'avec des boules d'attelage appropriées. La notice d'exploitation des têtes d'attelage produites par l'entreprise STEELPRESS informe entre autre : « Le diamètre minimum de la boule d'attelage doit être de 49,00 mm. Si le diamètre est plus petit, la boule d'attelage est usée et il faut la remplacer ».
4. Si la boule d'attelage est correcte et que malgré cela, il y a du jeu entre la tête d'attelage et la boule d'attelage, ce qui peut provoquer par exemple du bruit pendant l'exploitation, cela signifie que la tête d'attelage est usée et qu'il faut la remplacer.

INSTRUCTION DU CONTRÔLE DE L'USURE D'UNE BOULE D'ATTELAGE

Le contrôle de l'usure d'une boule d'attelage consiste à mettre le calibre standard (fig. 5) sur la boule. Si le calibre standard tombe au-dessous de la boule (fig. 3) cela signifie que la boule d'attelage est usée. Si le calibre standard ne tombe pas (fig. 4) cela veut dire que le diamètre de la boule est correct.

ATTENTION

L'utilisation d'un dispositif d'attelage à boule inapproprié (de boule plus petite que 49,00 mm) peut mener au détachement de la remorque pendant la conduite et en conséquence, provoquer un accident routier ce qui, selon le code pénal polonais (art. 174. § 1 et 2 et art. 177. § 1, 2, 3), peut atteindre une peine d'emprisonnement allant jusqu'à 8 ans.

STEELPRESS
 Powstańców Wlkp. 48
 62-031 Luboń

